

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Андрей Драгомирович Хлутков
Должность: директор
Дата подписания: 15.10.2025 00:51:48
Уникальный программный ключ:
880f7c07c583b07b775f6604863028161b41c1

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА
И ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Северо-Западный институт управления – филиал РАНХиГС

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО

Директор СЗИУ РАНХиГС Хлутков А.Д.

ПРОГРАММА БАКАЛАВРИАТА

Лингвистика и межкультурная коммуникация
(наименование образовательной программы)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ,
реализуемой без применения электронного (онлайн) курса

Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)

45.03.02 Лингвистика
(код, наименование направления подготовки/специальности)

Очная
(форма обучения)

Год набора – 2025

Санкт-Петербург, 2025 г.

Автор–составитель:

К.культ.н., доцент кафедры иностранных языков СЗИУ РАНХиГС Усейнова С.Р.

Заведующий кафедрой

кандидат культурологии, доц. А.Е. Дельва

РПД «Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)» одобрена на заседании кафедры иностранных языков. В новой редакции
Протокол №5 от «04» апреля 2025 г.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Объем и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание и структура дисциплины
4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся
5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине
6. Методические материалы для освоения дисциплины
7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
 - 7.3. Нормативные правовые документы и иная правовая информация
 - 7.4. Интернет-ресурсы
 - 7.5. Иные источники
8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1.Дисциплина Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский) обеспечивает овладение следующими компетенциями:

Таблица 1

Код компетенции	Наименование компетенции	Код компонента компетенции	Наименование компонента компетенции
ПК-1	Способен анализировать переводческое задание применительно к различным типам текстов	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
		ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
ПК-2	Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
		ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3	Способен овладеть основными методами достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
		ПК-3.3	Способен пользоваться понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
		ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		различных типов текстов
	ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

1.2. В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

Таблица 2

ОТФ/ТФ	Код компонента компетенции	Результаты обучения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.2	Способен осознавать необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-1.3	Способен осознавать необходимость постпереводческого редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.1	Способен учитывать лингвистические особенности различных видов перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-2.3	Способен пользоваться вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-3.2	Способен использовать основные приемы перевода в зависимости от типа текста
Устный сопроводительный перевод	ПК-3.3	Способен пользоваться

Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений		понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.1	Способен различать основные типы письменного перевода
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.2	Способен осуществлять письменный перевод различных типов текстов
Устный сопроводительный перевод Письменный перевод типовых официально-деловых документов Устный последовательный перевод Перевод аудиовизуальных произведений	ПК-4.3	Способен соблюдать грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины. Общая трудоемкость дисциплины «Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)» составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов, 162 астрономических часа.

Дисциплина реализуется с применением дистанционных образовательных технологий (далее – ДОТ).

6 семестр

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	72/54
Контактная работа с преподавателем	42/31,5
Лекции	-
Практические занятия	42/31,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	30/22,5
Контроль	-
Формы текущего контроля	П, ПР, Т
Форма промежуточной аттестации	Зачет

П – перевод

ПР – презентация
Т – тестирование

7 семестр

Вид работы	Трудоемкость (в академ. часах / в астрономич. часах)
Общая трудоемкость	144/108
Контактная работа с преподавателем	42/31,5 2/1,5 ч. консультация
Лекции	-
Практические занятия	42/31,5
Лабораторные занятия	-
Практическая подготовка	-
Самостоятельная работа	64/48
Контроль	36/27
Формы текущего контроля	ПП, ПР, Т
Форма промежуточной аттестации	Экзамен

ПП – перевод
ПР – презентация
Т - тестирование

Место дисциплины в структуре ОП ВО. Дисциплина Б1.В.08 «Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)» относится к вариативной части учебной программы направления 45.03.02 Лингвистика.

Дисциплина читается на 3,4 курсе в 6,7 семестрах по очной форме обучения.

Формами промежуточного контроля в соответствии с учебным планом является зачет и экзамен.

Доступ к системе дистанционных образовательных технологий осуществляется каждым обучающимся самостоятельно с любого устройства на портале: <https://lms.ranepa.ru/>. Пароль и логин к личному кабинету / профилю предоставляется студенту в деканате.

Все формы текущего контроля, проводимые в системе дистанционного обучения, оцениваются в системе дистанционного обучения. Доступ к видео и материалам лекций предоставляется в течение всего семестра. Доступ к каждому виду работ и количество попыток на выполнение задания предоставляется на ограниченное время согласно регламенту дисциплины, опубликованному в СДО. Преподаватель оценивает выполненные обучающимся работы не позднее 10 рабочих дней после окончания срока выполнения.

3. Содержание и структура дисциплины

3.1. Структура дисциплины

Таблица 4

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.			Форма текущего
		Всего	Контактная работа обучающихся	СР	

			с преподавателем по видам учебных занятий					контроля успеваемости *, промежуточной аттестации**
			Л/ДОТ	ЛР/ДОТ	ПЗ/ДОТ	Конс		
Тема 1	Основные принципы и базовые положения теории перевода	6			6		4	ПП, ПР
Тема 2	Строй арабского глагольного предложения	12			6		4	ПП, ПР
Тема 3.	Именные предложения.	12			6		4	ПП, ПР
Тема 4.	Придаточные определительные предложения.	12			6		4	ПП, ПР
Тема 5.	Союзы.	12			6		4	ПП, ПР
Тема 6.	Условные предложения.	12			6		4	ПП, ПР
Тема 7.	Передача инфинитива.	6			6		6	ПП, ПР, Т
	Промежуточная аттестация	72/54			42/31,5		30/22,5	Зачет
Тема 8.	Наречия.	24			6		10	ПП, ПР
Тема 9.	Типовые синтаксические конструкции.	20			6		10	ПП, ПР
Тема 10.	Конструкция حال	20			6		10	ПП, ПР
Тема 11	Способы выражения отрицания	20			6		10	ПП, ПР
Тема 12.	Лексико-терминологические особенности современного арабского языка	20			6		8	ПП, ПР
Тема 13	Передача паремий.	24			6		8	ПП, Т, ПР
Тема 14.	Собственные имена.	16			6		8	ПП, Т
Промежуточная аттестация		144/108			42/31,5	2/1,5	64/48	Экзамен 144/108
Всего:		216/162			84/63	2/1,5	94/70,5	

ПП – письменный перевод

ПР - презентация

Т – тестирование

3.2. Содержание и структура дисциплины

Номер темы (раздела)	Содержание разделов (тем)
1	Основные принципы и базовые положения теории перевода. Принцип эквивалентности. Принцип замены.
2	Строй арабского глагольного предложения. Порядок слов в глагольном предложении. Место второстепенных членов предложения в глагольном предложении.
3	Именные предложения. Субъект и предикат в именных предложениях. Разделительное местоимение. Теория актуального членения предложения и ее роль в определении порядка слов. Предложения с предикатом, выраженным именем с предлогом (fronting the subject). Сказуемые именные предложения.
4	Придаточные определительные предложения союзные и бессоюзные. Порядок слов. Возвратные местоимения. Определительные обороты. Сложные определения как замена придаточного. Определение, выраженное глаголом.
5	Союзы. Союзы أو/أم . Особенности синтаксиса. Союз أن لكن كأن مع أن غير أن إلا أن . Употребление. Союзы فيما بينما حيث и эквивалентные конструкции.
6	Условные предложения. Союзы لو / إذا
7	Передача инфинитива в арабском языке в зависимости от синтаксической функции.
8	Наречия и краткие прилагательные. Способы передачи наречий и наречных оборотов. В.п. наречия. Имена с предлогами. Абсолютный масдар Вспомогательные слова صورة صفة شكل . Сравнительная степень наречий.
9	Типовые синтаксические конструкции. Конструкция ما أجمل / ما أسرع Конструкции вида «кто бы ни»/ «как бы ни» جملة دعائية إعتراضية Масдар для передачи noun clause
10	Конструкция حال. Передача деепричастных оборотов. Совмещение функции объекта и субъекта придаточного предложения.
11	Способы выражения отрицания. Отрицание при существительных, прилагательных. Виды глагольного отрицания. Приставки مضاد / قابل ل/ إعادة / и их использование.
12	Лексико-терминологические особенности современного арабского языка. Анализ технических терминов. Заимствования, их морфология.
13	Передача паремий. Принцип компенсации. Проблемы перевода паремий и прецедентных выражений. Примечания к тексту.
14	Собственные имена. Принципы их передачи и транскрипции. Обращения и титулы. Сокращения в арабском языке.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

4.1. В ходе реализации дисциплины «Б1.В.ДВ.09.03 Практический курс перевода (второй иностранный язык арабский)» используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

Таблица 6

№	Тема и / или раздел	Методы текущего контроля успеваемости в аудитории
1	Основные принципы и базовые положения теории перевода	Письменный перевод, презентация
2	Строй арабского глагольного предложения	Письменный перевод, презентация
3	Именные предложения.	Письменный перевод, презентация
4	Придаточные определительные предложения.	письменный перевод, презентация
5	Союзы.	Презентация, письменный перевод
6	Условные предложения.	презентация, письменный перевод
7	Передача инфинитива.	презентация, письменный перевод, тестирование
8	Наречия.	презентация, письменный перевод
9	Типовые синтаксические конструкции.	презентация, письменный перевод
10	Конструкция حال	презентация, письменный перевод
11	Способы выражения отрицания	презентация, письменный перевод
12	Лексико-терминологические особенности современного арабского языка	презентация, письменный перевод
13	Передача паремий.	презентация, тестирование, письменный перевод
14	Собственные имена.	тестирование, письменный перевод

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся

Устный опрос

1. Назовите основные принципы перевода.
2. Назовите базовый порядок слов в глагольном предложении.
3. Проведите синтаксический анализ предложения الحداد كان له كلب
4. Назовите тип местоимения в предложении (الدعائية هي محرك التجارة), объясните правила его использования.
5. Проведите синтаксический анализ предложения إن عددًا لا يستهان به من شركات النفط الأصغر حجمًا قد أبدت عن اهتمامها

Прочитайте и переведите данные примеры, объясните подчеркнутые грамматические обороты

1. إن عددًا لا يستهان به من شركات النفط الأصغر حجمًا قد أبدت عن اهتمامها
2. الرجل الذي لا يستغفر عند رؤية تماثيلهن لا أمل يرجى

3. دعا إليه ممثلي شركات المقاوله المحلية المسموح لها بالعمل في المقاطعات، انفرد بكل منهم، سأل عن مقدار الربح في حالة تنفيذ البناء، بمجرد سماعه الرقم ... يكتب على الفور شيكا مصرفياً (مقبول الدفع، مضمونا من بنك تشيز مانهاتن، فرع بروكلين)
4. يخرج من بطونها شراب مختلف ألوانه فيه شفاء للناس
5. قد انهال على آسيا الوسطى في خريف عام 1147 عدد لا يحصى من الفرسان مخيط على ظهورهم مرة اخرى قطع من القماش على شكل صليب
6. إن المسؤولين يعملون الآن لوضع تقييم إقتصادي أكثر تفصيلاً للحاجات

Пример текста для самостоятельного чтения и перевода

* رأى رجل منارة الجامع، فقال: ما كان أطول الذين بنوا هذه المنارة.
فقال آخر: أسكت. فما أجهلك، هل رأيت أحداً في الدنيا في طول هذه المنارة؟ لقد بنوها على الأرض، ثم رفعوها.

Пример текста для письменного перевода

وبين ليلة وضحاها تنقلب الأدوار وتتحول أنت إلى ذاك الشخص العاجز الذي لا يملك من أمر نفسه شيئاً، ولا يستطيع حتى أن يحل رباط جذائه ويقف كالطفل العاجز الذي ينتظر مساعدة من حوله ليقدّر على تجاوز هذه الحالة من اليأس والغرق في دوامة المشكلة التي وقع بها، فلا أحد في النهاية يخرج من دوامة عميقة دون أن تمتد إليه يد المساعدة وتعيّنه على الخروج. لماذا لا نستطيع أن نحل مشاكلنا بأنفسنا بينما نُبْرِع في حل مشاكل الآخرين؟

5. Оценочные материалы промежуточной аттестации по дисциплине

5.1. Зачет/Экзамен проводится с применением следующих методов (средств):

Зачет проводится в устной форме по билетам по окончании 6 семестра. Билет содержит одно практическое задание.

Экзамен проводится в устно-письменной форме по билетам по окончании 7 семестра. Билет содержит два практических задания.

5.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Таблица 7

Компонент компетенции	Промежуточный / ключевой индикатор оценивания	Критерий оценивания
ПК-1.2 ПК-1.3	Осознает необходимость предпереводческого анализа текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	Способен качественно выполнять предпереводческий анализ текста
	Осознает необходимость постпереводческого	Способен осуществлять постпереводческое

	редактирования текста в различных видах перевода и умеет его осуществлять	редактирование текста
ПК-2.1 ПК-2.3	Знает лингвистические особенности различных видов перевода. Умеет находить достоверную информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Знаком с вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти.	Учитывает лингвистические особенности различных видов перевода Пользуется вспомогательными переводческими программами, включая электронные словари, переводчики и программы переводческой памяти
ПК-3.2 ПК-3.3	Умеет классифицировать тексты по шкале переводимости. Знает основные приемы перевода в зависимости от типа текста. Знаком с понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения.	Использует основные приемы перевода в зависимости от типа текста Пользуется понятиями адекватности и эквивалентности в переводе и способами их достижения
ПК-4.1 ПК-4.2 ПК-4.3	Знает основные типы письменного перевода. Умеет осуществлять письменный перевод различных типов текстов. Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода	Различает основные типы письменного перевода Осуществляет письменный перевод различных типов текстов Соблюдает грамматическую, лексическую и стилистическую нормы в процессе осуществления перевода

Типичные оценочные материалы промежуточной аттестации

Пример экзаменационного билета

1. Прочитайте и переведите данный текст, объясните подчеркнутые грамматические обороты

أنت مزيج من هذين الشخصين معًا ... ونحن نبرع في تَقْمُص الشخصية الأولى حين يتعلق الأمر بالآخرين فقط؛ لأننا نكون قادرين على الانفصال شُعُورِيًّا عن الحَدَث ورؤيَّتها من وجهة نظر مُراقِب خارجي، فنكون أكثر قُدرةً على الإحاطة بالأمر من جميع جوانبه والتفكير بشكل جَيَّادي ومنطقي، أمَّا في الحالة التي نكون فيها في قلب العاصفة، فنحن نعجز عن رؤية ما يحدث خارجها ونضع أنفسنا داخل إطار محدد وضيق للغاية، باختصار لا نَرى أبعدَ من أنوفنا

Переведите данные предложения, обращая внимания на синтаксическую структуру:

1. легко на сердце от песни веселой
2. Волков бояться – в лес не ходить.
3. Как прекрасен этот мир, посмотри!
4. Вот дом, который построил Джек
5. Подозреваемые в совершении теракта задержаны в рамках контртеррористической операции.

5.3. Показатели и критерии оценивания текущих и промежуточных форм контроля

Оценочным средством промежуточной аттестации является накопительная оценка результатов выполнения текущего контроля по дисциплине.

Максимальный накопленный балл, который может быть достигнут студентом по дисциплине (включая зачет/экзамен), **составляет 100 баллов**.

Шкала оценивания разрабатывается в зависимости от количества занятий за семестр и видом и типов заданий, которые оцениваются. За семестр можно набрать 60 баллов, за зачет/экзамен – 40. Баллы между частями экзамена делятся, например, 20 баллов за тест и 20 баллов за устный ответ.

Конечный балл, набранный студентом в течение семестра, определяется суммированием полученных баллов по следующим позициям:

5.3.1 Оценка по БРС за 6 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по письменному переводу (ПП) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по презентации (П) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по тестированию (Т) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Зачёт

Коэффициент по промежуточной аттестации- 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства (наименование контрольной точки)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки
Письменный перевод	0,2	20	Корректность и полнота перевода: - содержание текста передано полностью и правильно, перевод осуществлён с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой ошибки - содержание текста передано полностью, перевод осуществлён уверенно, с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой ошибки - содержание текста передано полностью, отмечаются повторы и исправления, нарушение литературных норм переводящего языка; допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых ошибок - перевод выполнен не в полном объеме, с большим количеством ошибок, с нарушением содержательной идентичности текста и лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода	20 баллов 10 баллов 5 баллов 0 баллов
Презентация	0,2	20	Содержание презентации полностью соответствует теме: - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об	20 баллов

		отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, умение делать выводы и обобщения; - логическое и последовательное изложение представленного материала. Презентация: - оформлена правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию, фактические ошибки отсутствуют - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. В презентации: - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; - обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по представленной теме и умение пользоваться ими для обоснования - дан верный, но односторонний или недостаточно полный ответ на тему; - допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; В презентации: - тема не раскрыта, что свидетельствует о поверхностном знании материала; - представлен пересказ отдельных событий, без вывода и обобщений, с	10 баллов 3 балла 0 баллов
--	--	---	---

			отсутствием логической связи между частями; - выводы не вытекают из основной части; - обнаружены многочисленные (60-100%) неправомерные заимствования текста из других источников либо заимствования без надлежащим образом оформленных ссылок	
Тестирование	0,2	20	Тестирование проходит с использованием LMS Moodle или в письменной форме. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 8 баллов; 76 - 90% – 9 баллов; 91 - 100% – 10 баллов.
Всего	0,6	60		
Зачет	0,4	40	Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала.
Дополнительное (компенсирующее) задание				максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

5.3.2 Оценка по БРС за 7 семестр

Расчет ТКУ (ТКУ – текущий контроль успеваемости)

Сумма всех коэффициентов по текущему контролю успеваемости - 0,6.

максимальное кол-во баллов за семестр по письменному переводу (ПП) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по презентации (П) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальное кол-во баллов за семестр по тестированию (Т) = $100 \times 0,2 = 20$

максимальная сумма баллов за семестр по ТКУ = $100 \times 0,6 = 60$

Расчет ПА (ПА – промежуточная аттестация) Зачёт

Коэффициент по промежуточной аттестации- 0,4

Максимальное кол-во баллов за семестр по ПА = $100 \times 0,4 = 40$

Оценочные средства (наименование контрольной точки)	Коэффициент веса контрольной точки	Максимальное кол-во баллов за семестр	Показатели оценки	Критерии оценки
Письменный перевод	0,2	20	Корректность и полнота перевода: - содержание текста передано полностью и правильно, перевод осуществлён с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой ошибки	20 баллов
			- содержание текста передано полностью, перевод осуществлён уверенно, с соблюдением литературных норм переводящего языка; допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой ошибки	10 баллов
			-содержание текста передано полностью, отмечаются повторы и исправления, нарушение литературных норм переводящего языка; допускается не более четырёх полных ошибок, в том числе не более двух смысловых	5 баллов

			ошибок - перевод выполнен не в полном объеме, с большим количеством ошибок, с нарушением содержательной идентичности текста и лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода	0 баллов
Презентация	0,2	20	Содержание презентации полностью соответствует теме: - глубоко и аргументировано раскрывается тема, что свидетельствует об отличном знании проблемы и дополнительных материалов, необходимых для ее освещения, умение делать выводы и обобщения; - логическое и последовательное изложение представленного материала. Презентация: - оформлена правильным литературным языком и стилистически соответствует содержанию, фактические ошибки отсутствуют - заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части. В презентации: - достаточно полно и убедительно раскрывается тема с незначительными отклонениями от нее; - обнаруживаются хорошие знания литературного материала, и других источников по представленной теме и умение пользоваться ими для обоснования - дан верный, но	20 баллов 10 баллов 3 балла

			односторонний или недостаточно полный ответ на тему; - допущены отклонения от нее или отдельные ошибки в изложении фактического материала; В презентации: - тема не раскрыта, что свидетельствует о поверхностном знании материала; - представлен пересказ отдельных событий, без вывода и обобщений, с отсутствием логической связи между частями; - выводы не вытекают из основной части; - обнаружены многочисленные (60-100%) неправомерные заимствования текста из других источников либо заимствования без надлежащим образом оформленных ссылок	0 баллов
Тестирова ние	0,2	20	Тестирование проходит с использованием LMS Moodle или в письменной форме. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	Менее 60% – 0 баллов; 61 - 75% – 8 баллов; 76 - 90% – 9 баллов; 91 - 100% – 10 баллов.
Всего	0,6	60		
Экзамен	0,4	40	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины, проводится в устной форме по билетам, в которых содержатся вопросы по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку.	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала.

			Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.	
Дополнительное (компенсирующее) задание				максимальное кол-во баллов за семестр за дополнительное задание – 30 баллов

5.4 Шкала оценивания

Оценка результатов производится на основе балльно-рейтинговой системы (БРС). Использование БРС осуществляется в соответствии с Приказом РАНХиГС №02-2531 от 12.12.2024 г "Об утверждении Положения о единой балльно-рейтинговой системе оценивания успеваемости студентов Академии и ее использовании при поведении текущей и промежуточной аттестации"

Схема расчетов доводится до сведения студентов на первом занятии по данной дисциплине, является составной частью рабочей программы дисциплины и содержит информацию по изучению дисциплины, указанную в Положении о балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в РАНХиГС.

В соответствии с балльно-рейтинговой системой максимально-расчетное количество баллов за семестр составляет 100, из них в рамках дисциплины отводится:

60 баллов – на текущий контроль успеваемости;

40 баллов – на промежуточную аттестацию;

Формула расчета итоговой балльной оценки по дисциплине

Итоговая балльная оценка по дисциплине = Результат ТКУ + Результат ПА

В случае если студент в течение семестра не набирает минимальное число баллов, необходимое для сдачи промежуточной аттестации, то он может заработать дополнительные баллы, отработав соответствующие разделы дисциплины, получив от преподавателя компенсирующие задания.

В случае получения на промежуточной аттестации неудовлетворительной оценки студенту предоставляется право повторной аттестации в срок, установленный для ликвидации академической задолженности по итогам соответствующей сессии. Студент, набравший в течение семестра сумму баллов, достаточную для получения оценки "зачтено" и "удовлетворительно" (55 баллов) может получить оценку без прохождения промежуточной аттестации. В таком случае студент обязан выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации. Студент вправе отозвать свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации не более одного раза и не позднее, чем за один день до начала промежуточной аттестации. Если студент хочет получить более высокую оценку, он должен пройти промежуточную аттестацию. Студент имеет право выразить свое согласие на получение оценки без прохождения промежуточной аттестации и отозвать соответствующее согласие только в период после получения баллов за все контрольные точки

в рамках текущего контроля успеваемости и не позднее 1 (одного) рабочего дня до даты начала промежуточной аттестации по дисциплине.

Система перевода итоговой балльной оценки в традиционную и бинарную новому приказу РАНХиГС

таблица

Итоговая балльная оценка по БРС РАНХиГС	Традиционная система	Бинарная система
95-100	Отлично	зачтено
85-94		
75-84	Хорошо	
65-74		
55-64	Удовлетворительно	
0-54	Неудовлетворительно	не зачтено

Экзамен проводится в период сессии в соответствии с текущим графиком учебного процесса, утвержденным в соответствии с установленным в СЗИУ порядком. Продолжительность экзамена для каждого студента не может превышать четырех академических часов. Экзамен не может начинаться ранее 9.00 часов и заканчиваться позднее 21.00 часа. Экзамен проводится в аудитории, в которую запускаются одновременно не более 5 человек. Время на подготовку ответов по билету каждому обучающемуся отводится 45 минут. При явке на экзамен обучающийся должен иметь при себе зачетную книжку. Во время экзамена обучающиеся по решению преподавателя могут пользоваться учебной программой дисциплины и справочной литературой.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

На практических занятиях отрабатываются переводческие навыки, необходимых для выполнения устного и письменного перевода с русского на испанский и с испанского на русский. Основой обучения является выполнение упражнений на развитие объема и глубины внимания, кратковременной памяти, переводческой скорописи, собственно лингвистических навыков (компрессия, обобщение, трансформации и т.п.), подбор переводных эквивалентов к выражениям из текстов, выполнение тренировочных упражнений на закрепление лексики. Выполнение упражнений происходит от простому к сложному. Практикуется прослушивание выполненных переводов с последующим комментарием преподавателя и обсуждение вариантов перевода. Каждое практическое занятие сопровождается домашними заданиями, выдаваемыми студентам для решения во внеаудиторное время. Основой самостоятельной работы

студентов является использование ресурсов сети «Интернет» для формирования навыков обработки больших объемов информации, освоения тематики, извлечения терминологии. В качестве вспомогательных методических материалов используются рабочие материалы и аудиозаписи, предоставленные преподавателем. С целью контроля сформированности компетенций разработан фонд контрольных заданий. Его использование позволяет реализовать балльно-рейтинговую оценку, определенную приказом от 28 августа 2014 г. №168 «О применении балльно-рейтинговой системы оценки знаний студентов». Для активизации работы студентов во время контактной работы с преподавателем отдельные занятия проводятся в интерактивной форме. В основном интерактивная форма занятий обеспечивается при проведении занятий в компьютерном классе. Интерактивная форма обеспечивается наличием разработанных файлов с заданиями, наличием контрольных вопросов, возможностью доступа к системе дистанционного обучения, а также к тестеру. Для работы с печатными и электронными ресурсами СЗИУ имеется возможность доступа к электронным ресурсам. Организация работы студентов с электронной библиотекой указана на сайте института (странице сайта – «Научная библиотека»).

6.1 Методические рекомендации по самостоятельной работе

Положение об организации самостоятельной работы студентов федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (в ред. приказа РАНХиГС от 11.05.2016 г. № 01-2211). — URL:

http://www.ranepa.ru/images/docs/prikazy-ranhigs/Pologenie_o_samostoyatelnoi_rabote.pdf.

Характеристика самостоятельных работ:

Самостоятельная работа по развитию академических языковых навыков предусматривает разнообразные виды работы, а также подготовку к промежуточному тестированию и к экзамену.

В ходе самостоятельной работы проверяются навыки:

- оперирования лингвистическими терминами и понятиями; использование их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- умение выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- умение ориентироваться в основных понятиях, категориях и методах изучаемой науки, а также в дискуссионных вопросах данной области языкознания;
 - умение анализировать морфологический состав слова и определять тип и способ словообразования;
- умение выделять и классифицировать значения слова, а также правильно определять значения слов по контексту;
- умение определять виды фразеологизмов;
- умение определять виды синонимов, антонимов, омонимов, архаизмов, неологизмов;
- умение грамотно работать со словарями различного типа;
- умение применять знания по лексикологии при анализе лингвистических явлений и самостоятельно делать выводы и обобщения из наблюдений над конкретным языковым материалом;

Текущий контроль осуществляется учетом посещения семинарских занятий, выступлений студента с докладами и презентациями, участия в интерактивном опросе и дискуссии, успешном выполнении контрольных работ, предусмотренных рабочей программой.

7. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет

7.1. Основная литература.

1. Яковенко Э.В. Учебник арабского языка. Книги 1-2 + CD-ROM. М.: «Восточная литература», 2009-2010.
2. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток-Запад, 2004.
- 3.

7.2. Дополнительная литература.

1. Aoun J.E., Benmamoun E., Choueiri L. The Syntax of Arabic. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
2. Dickins J., Hervey S., Higgins I. Thinking Arabic Translation. London: Routledge, 2002.
3. Хайбуллин И.Н. Стилистика арабского языка. (Электронное издание).
4. 1993. عمر، أحمد مختار. أخطاء اللغة العربية المعاصرة عند الكتاب والإذاعيين. القاهرة، 1993.

7.3. Нормативные правовые документы.

Не применяются.

7.4. Интернет-ресурсы.

СЗИУ располагает доступом через сайт научной библиотеки <http://nwapa.spb.ru/> к следующим подписным электронным ресурсам:

Русскоязычные ресурсы

- Электронные учебники электронно - библиотечной системы (ЭБС) «Айбукс»
- Электронные учебники электронно – библиотечной системы (ЭБС) «Лань»
- Научно-практические статьи по финансам и менеджменту Издательского дома «Библиотека Гребенникова»
- Статьи из периодических изданий по общественным и гуманитарным наукам «Ист - Вью»
- Энциклопедии, словари, справочники «Рубрикон»
- Полные тексты диссертаций и авторефератов Электронная Библиотека Диссертаций РГБ
- Информационно-правовые базы - Консультант плюс, Гарант.

7.5. Иные источники.

Не используются.

8. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Часть практических занятий проводится в компьютерном классе. Учебная дисциплина включает использование программного обеспечения Microsoft Power Point для подготовки графических иллюстраций.

Методы обучения с использованием информационных технологий (компьютерное тестирование, демонстрация мультимедийных материалов).

Интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы, системы аудио и видео конференций, онлайн энциклопедии, справочники, библиотеки, электронные учебные и учебно-методические материалы).